

La imagen de China en España a través de la traducción audiovisual

Helena Casas-Tost y Sara Rovira-Esteva

Departamento de Traducción e Interpretación
y Estudios de Asia Oriental
Universitat Autònoma de Barcelona

VIII Congreso de la AIETI, Alcalá de Henares, 8-10 marzo 2017

Contextualización

- Base de datos: *work in progress* (literatura + cine)
- Datos recogidos sobre:
 - Original y traducción al español (e inglés)
 - Paratextos
- Análisis de dos tipos de paratexto:
 - Títulos
 - Imagen de la carátula
- Marco teórico: aproximación multidisciplinar
 - Paratextos de Genette (1997)
 - *Orientalismo* de Said (1978)
 - Traductología: análisis del producto y sociología de la traducción

Hipótesis de partida

- En la traducción del chino al español, el inglés tiene un papel importante como lengua mediadora.
- En el proceso de traducción hay una tendencia orientalista que refuerza estereotipos de la cultura china.
 - Mayor presencia de la mujer
 - Mayor uso del color rojo
 - Uso de los caracteres chinos

Corpus y base de datos

- Corpus total 226 películas
 - Análisis de títulos: 208 películas
 - Condición: título original, traducción al español y al inglés
 - Análisis de portadas: 139 películas
 - Condición: imagen original y traducción al español

Metodología

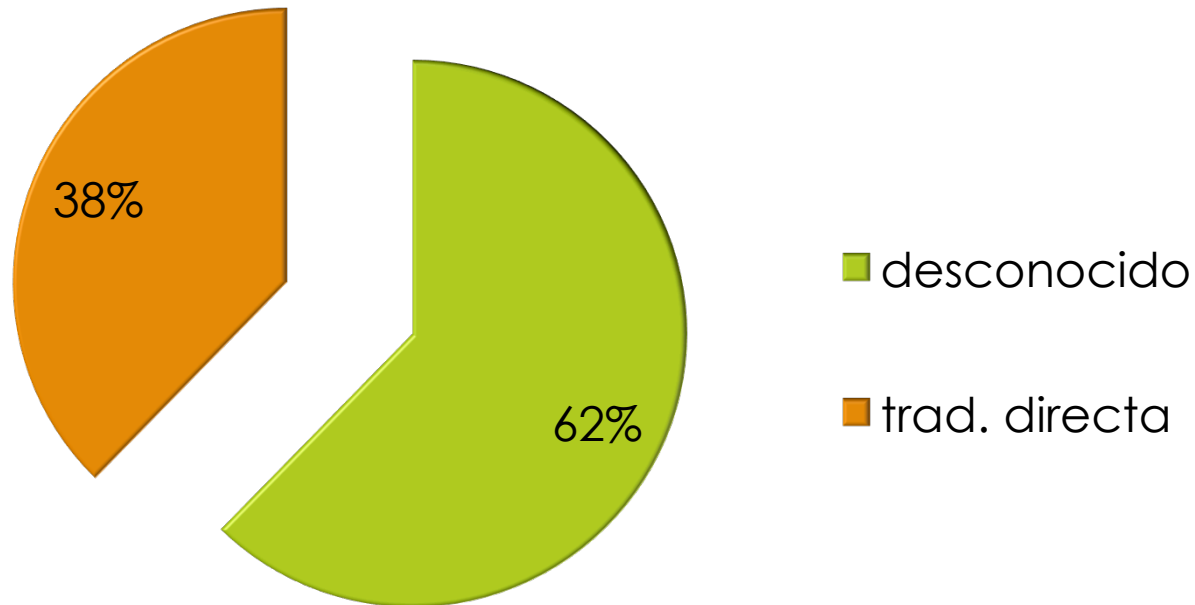
- Títulos
 - Análisis contrastivo de tres versiones (ZH, EN, ES)
 - Etiquetas:
 - Del chino al inglés/español
 - Del inglés al español
 - Título en inglés
 - Traducción libre
 - Subetiqueta: exotizante (a partir del análisis palabras clave)

Metodología

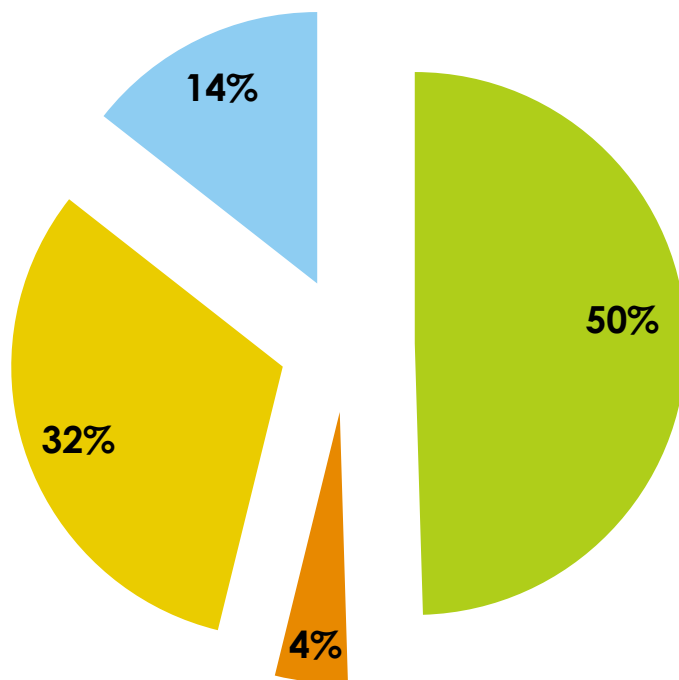
- Imágenes
 - Análisis contrastivo de dos versiones (ZH y ES)
 - Etiquetas:
 - Portadas iguales, similares o diferentes
 - Uso del rojo en las dos versiones (ZH y ES)
 - La mujer como elemento principal en las dos versiones (ZH y ES)
 - Uso de sinogramas en español

RESULTADOS: TÍTULOS

Combinación lingüística



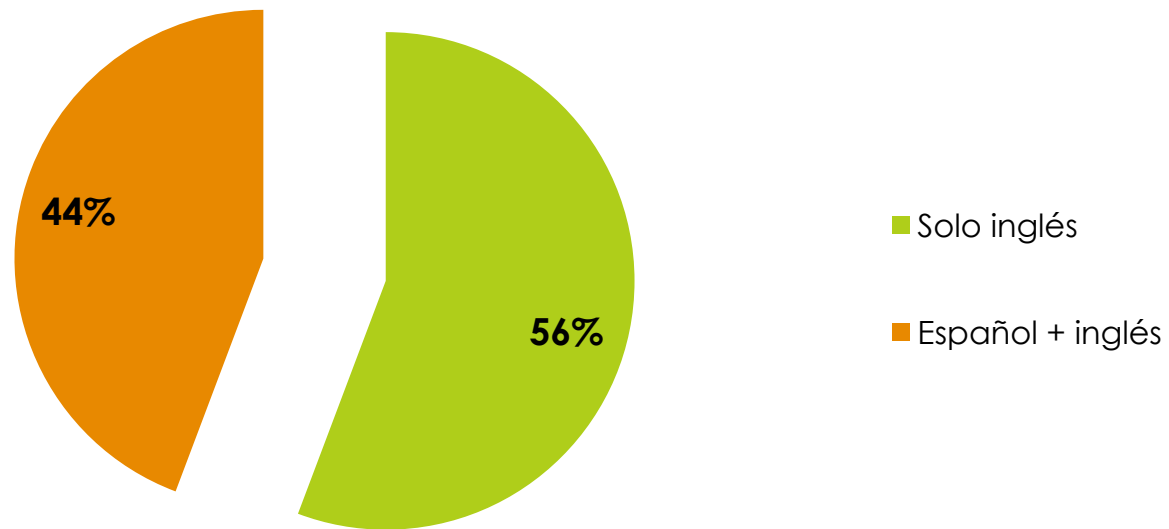
Papel del inglés



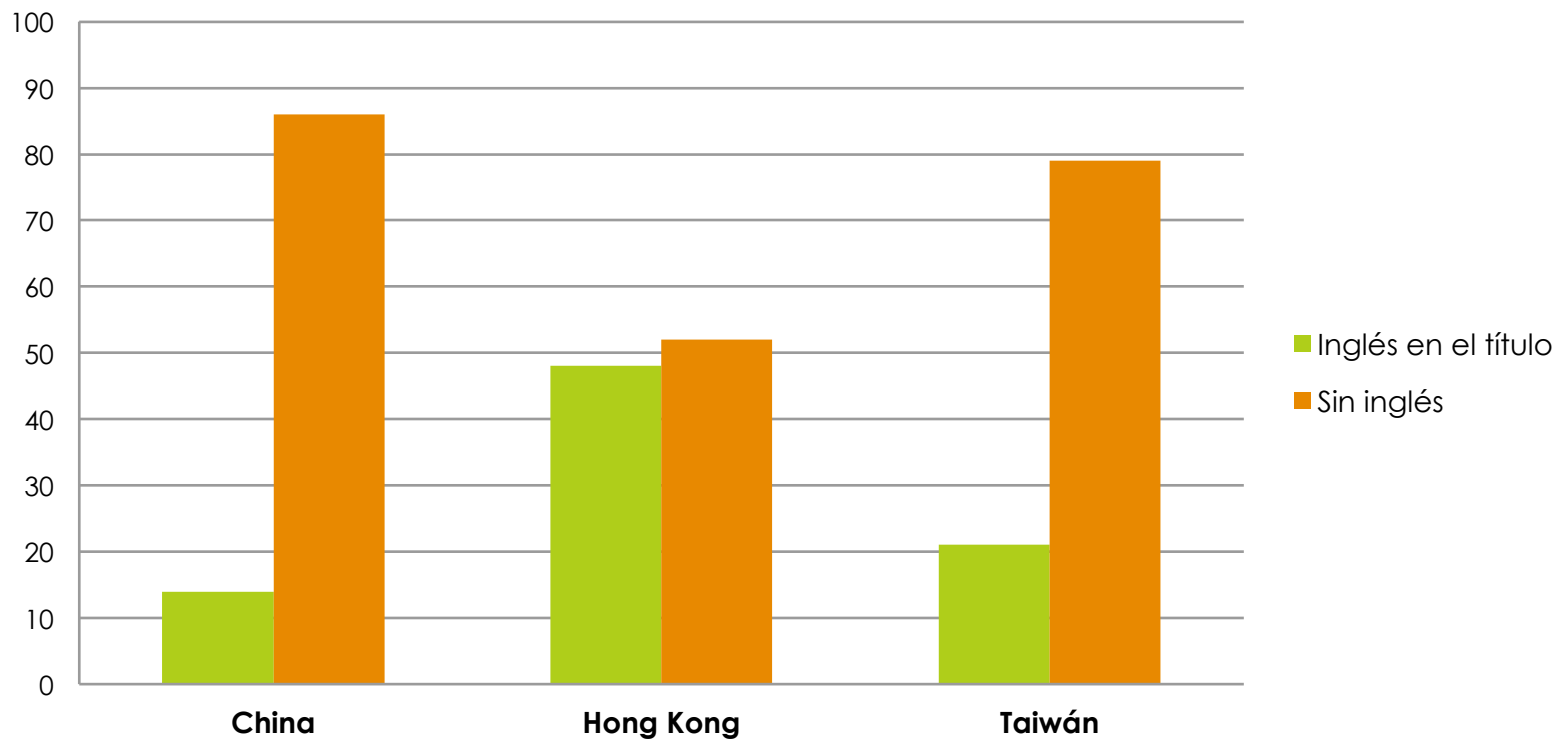
Lengua de partida

- inglés
- chino
- chino/inglés
- no identificable

61 películas con título en inglés



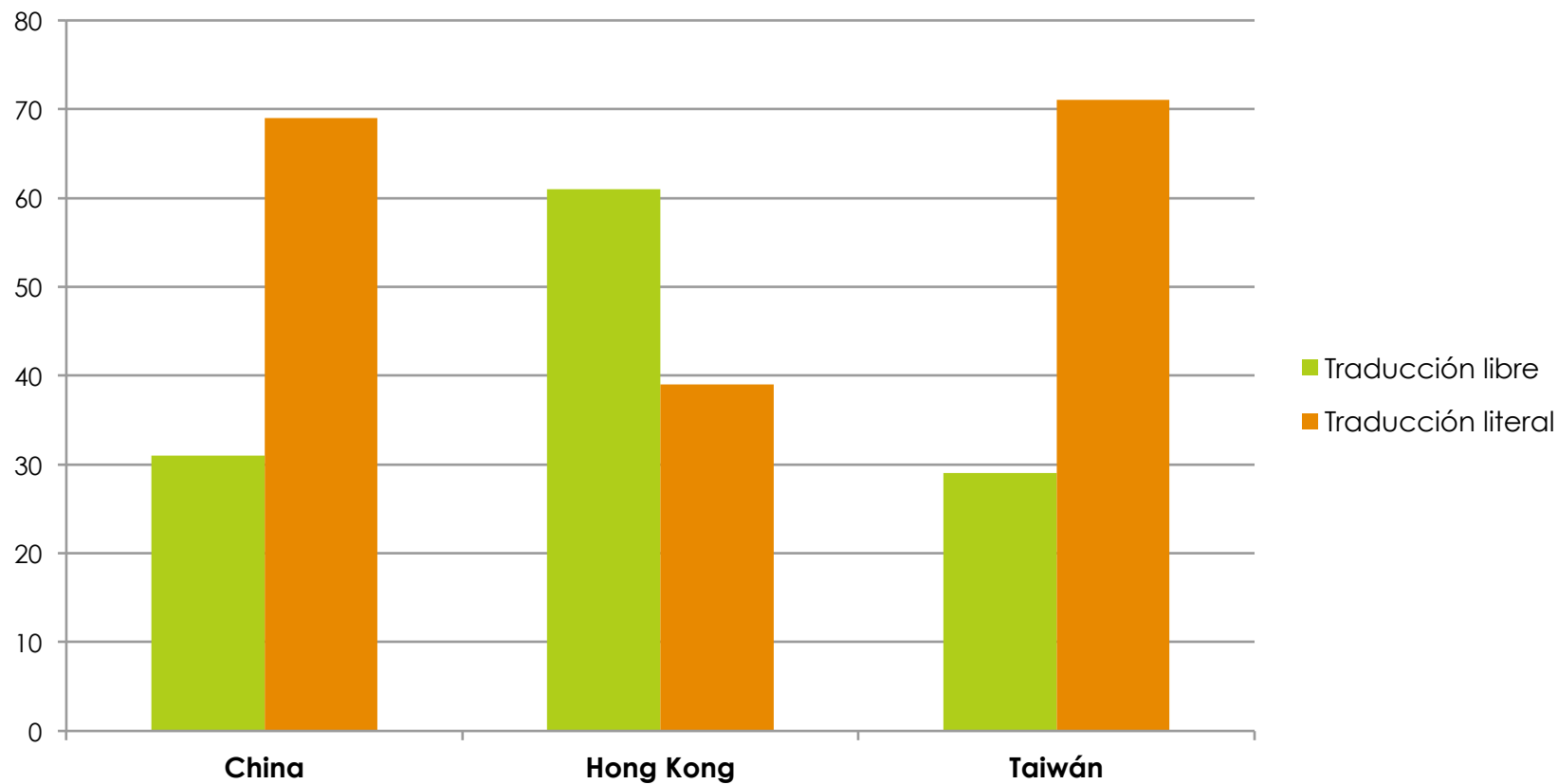
Inglés título - zona



Método de traducción

- ▣ Traducción zh → en:
 - ▣ 114 traducción literal (56%)
 - ▣ 94 traducción libre (44%)
- ▣ Traducción zh → (en) → es:
 - ▣ 168 traducción literal (81%)
 - ▣ 40 traducción libre (19%)
 - ▣ 16 traducción literal en inglés
 - ▣ **末代皇后 / The Last Empress / Sombras a lo largo del Río**
 - ▣ 24 traducción libre en inglés (en muchos casos combinado con la TL del inglés)
 - ▣ **英雄本色 2 → Honor, Plomo y Sangre (A Better Tomorrow 2)**

Método traducción - zona

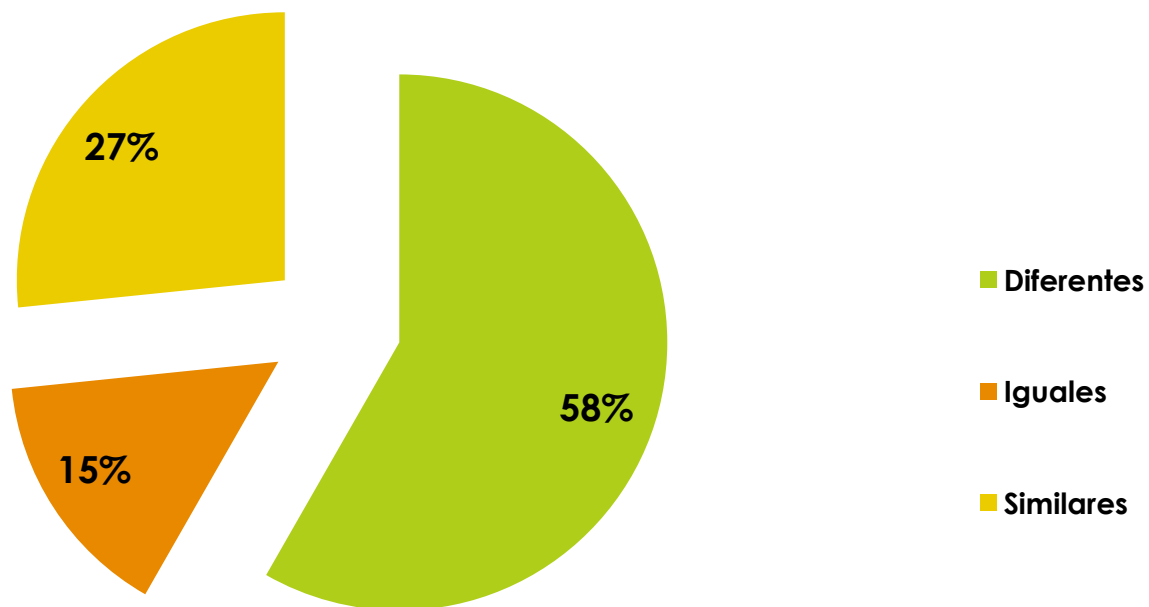


Exotización

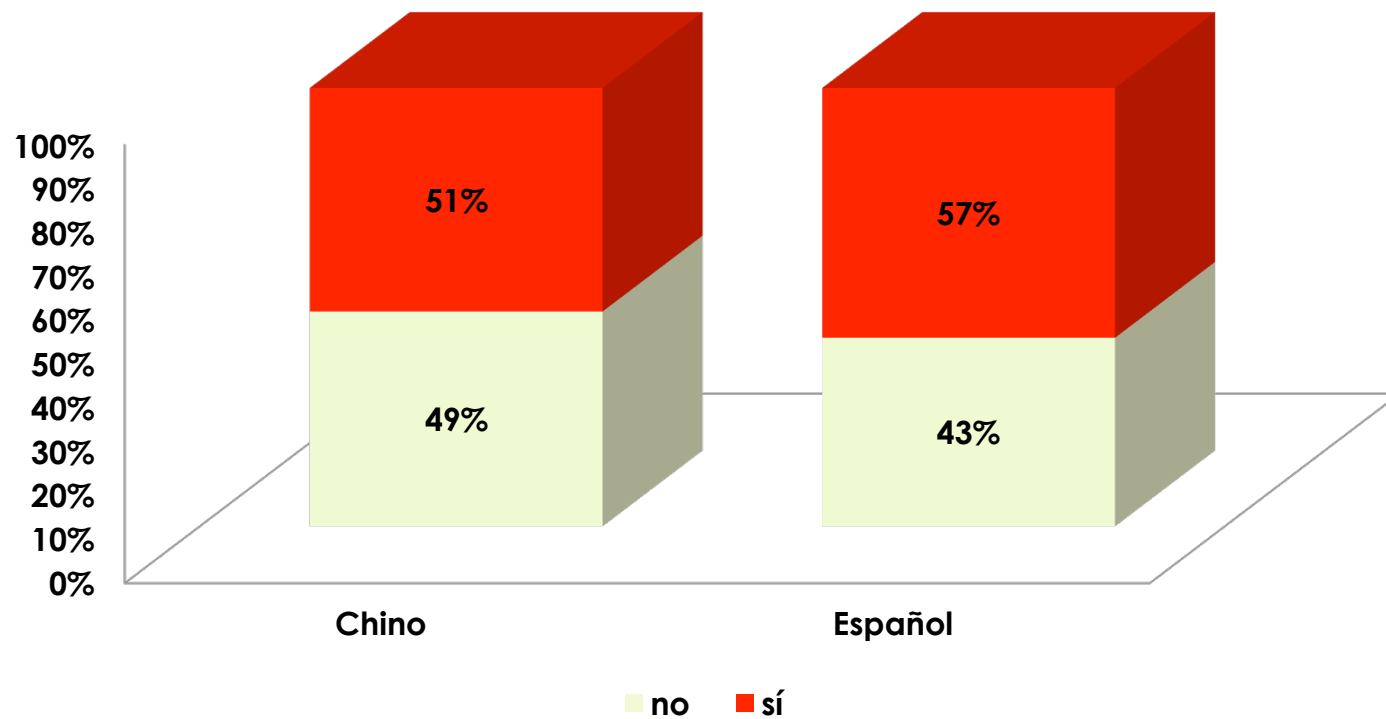
- Palabras clave que no aparecen ni el original ni en inglés: China, chino, dragón, Beijing, Shanghai, karate, oriental
 - 梦影童年 / Memorias de **China** / Electric Shadows
 - 新宿事件 /La Venganza del **Dragón** (Shinjuku Incident)
 - 小铃铛 (续集) /Historias del Viejo **Beijing** /Little Bell Part 2
 - 精武門 / Furia **Oriental** /Fist of Fury
 - Zh→en: 7 títulos con elemento exotizantes
 - Zh→es: 13 títulos con elementos exotizantes
 - Autorientalismo generado en la cultura original
- **Se exotiza más en lo títulos en español que en inglés**

RESULTADOS: IMÁGENES

Imagen de las carátulas



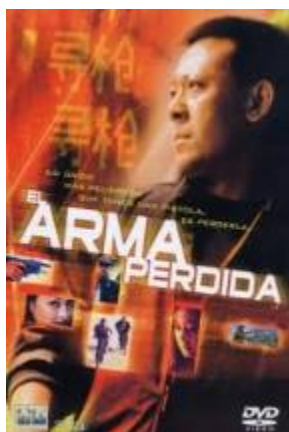
Uso del rojo



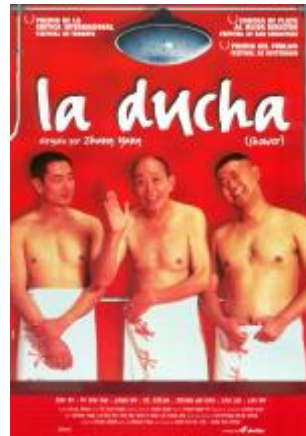
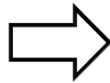
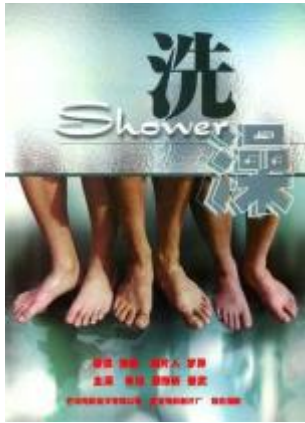
Uso del rojo

- ▣ Gran uso del rojo en las portadas en español (57%)
- ▣ Mayor proporción del uso del rojo en español (6% más)
- ▣ La mitad también en chino (no previsto inicialmente)
- ▣ No siempre se mantiene el rojo cuando ya aparece en el original → no hay un patrón claro

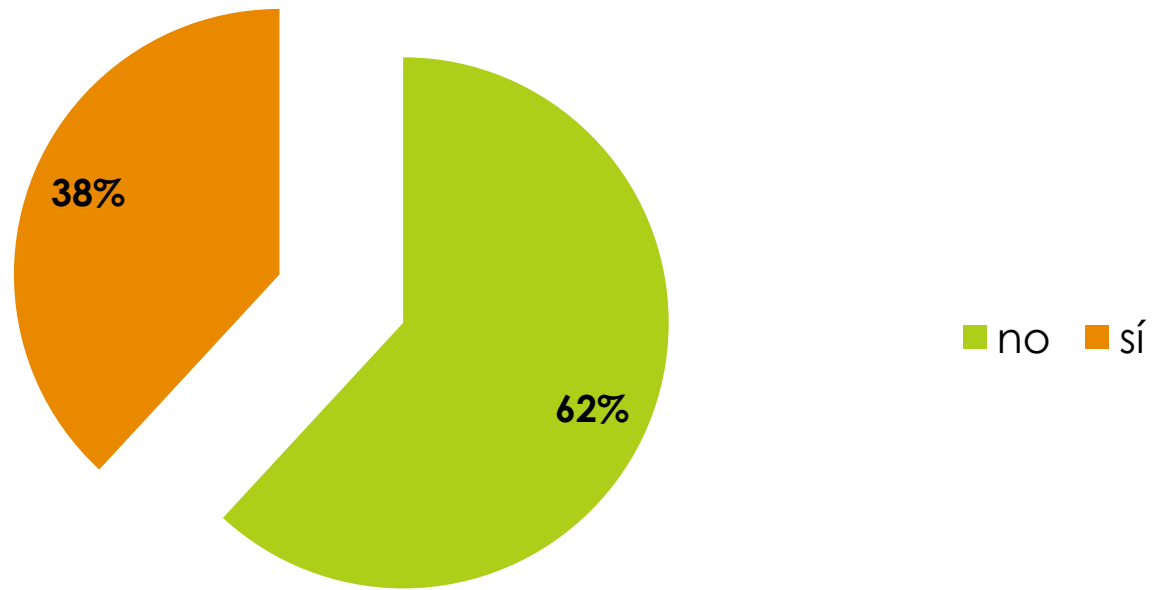
Uso del rojo



Uso del rojo



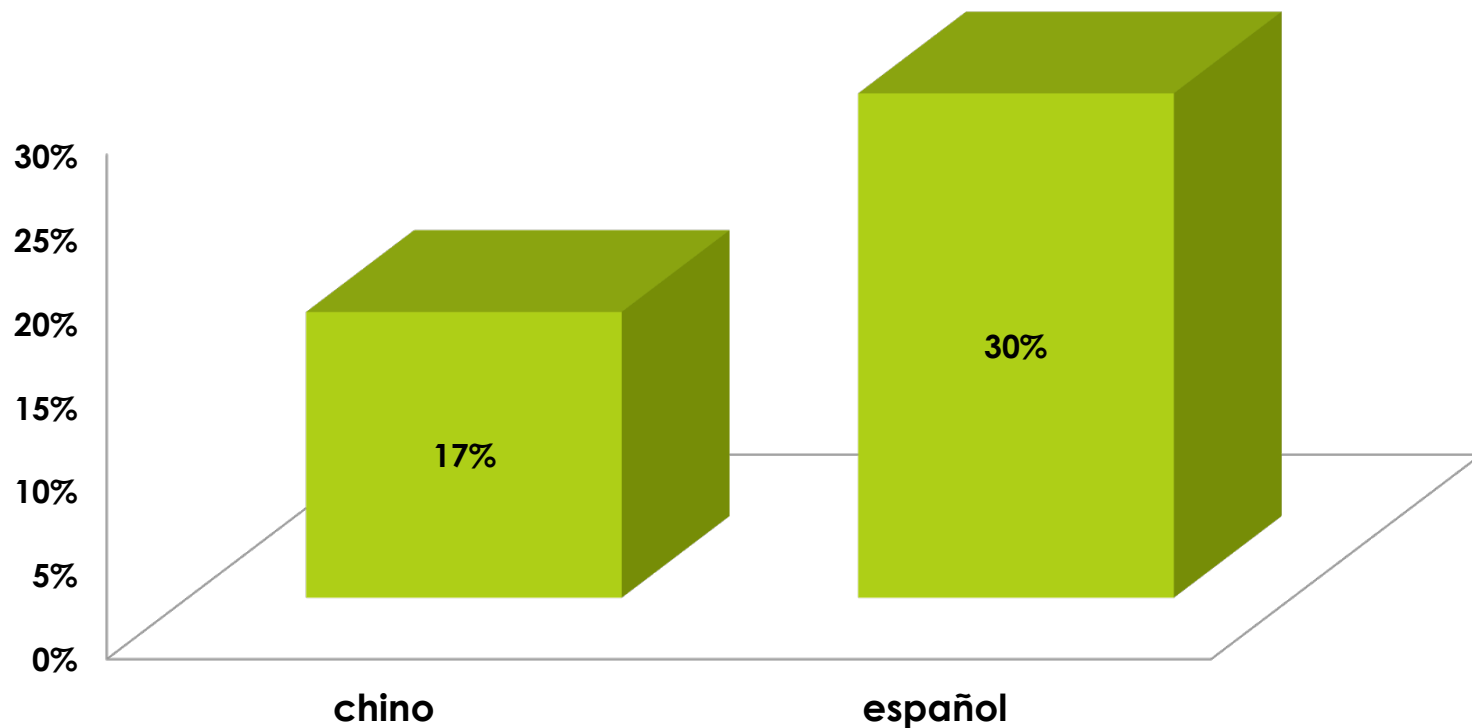
Uso de sinogramas en español



Uso de caracteres chinos



Presencia de la mujer

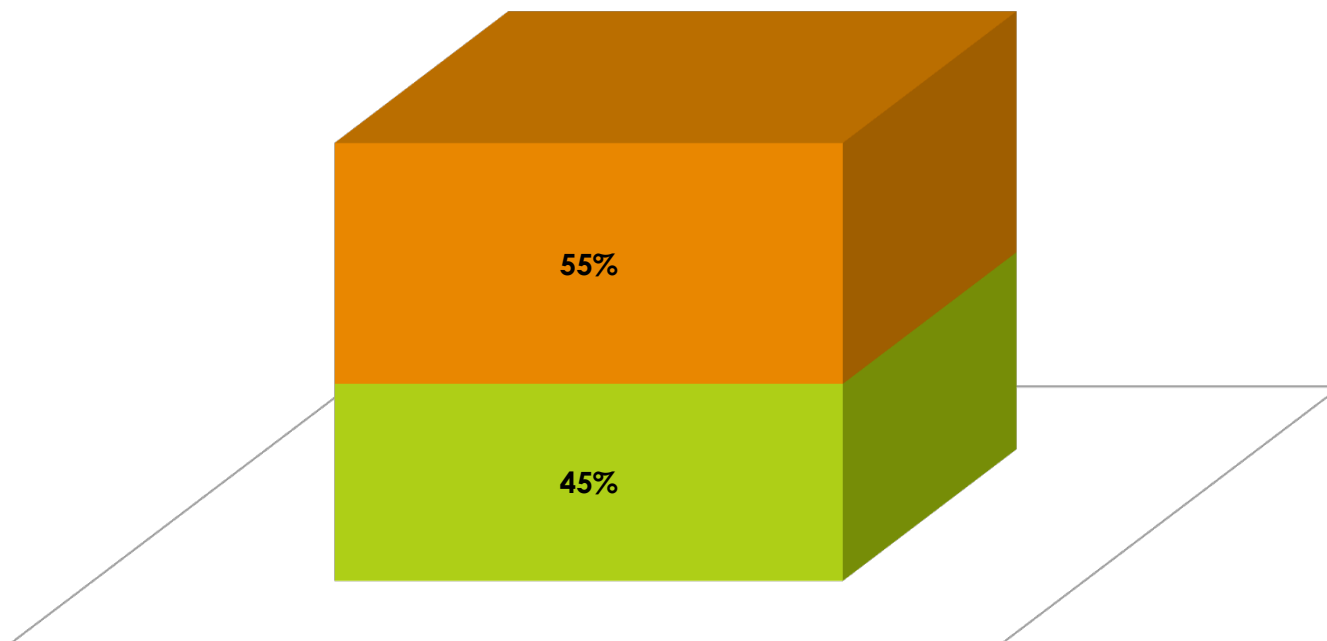


Presencia de la mujer

- Mujer como elemento central de la imagen
- Mayor proporción de la mujer en español
- No siempre se mantiene la imagen de la mujer como elemento central cuando ya aparece en el original → no hay un patrón claro
 - ZH→ES: pérdida en un 27% de los casos
 - ZH→ES: incremento de un 55%

Presencia de la mujer en TM

■ Del original chino ■ Añadidas en la versión española



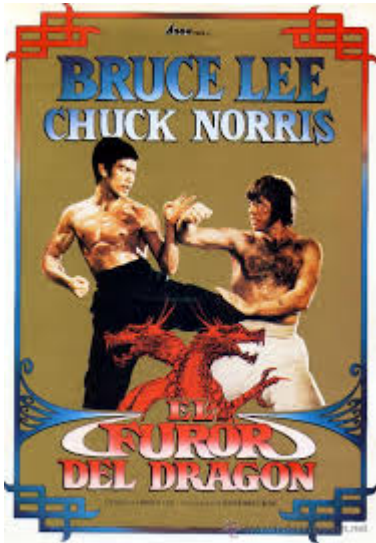
Presencia de la mujer



Disminución de la presencia femenina



Otros elementos orientalististas



Conclusiones

- Hipótesis de partida corroboradas:
 - Importancia del inglés como lengua mediadora o incluso lengua meta (Hong Kong)
 - Mayor presencia de la mujer
 - Mayor uso del color rojo
 - Uso de los caracteres chinos
- Métodos de traducción distintos en función de zona y género
- Mayor exotización en los títulos en español que en inglés
- Otros recursos orientalizantes no previstos inicialmente: tipografía e iconografía

Limitaciones y futuras líneas de investigación

- Limitaciones
 - Dificultades para obtener y valorar la calidad de las fuentes de información tanto en títulos como imágenes:
 - Imposibilidad de encontrar los datos
 - Existencia de más de un referente
 - Determinar la correspondencia entre original y traducción
- Futuras líneas de investigación
 - Mejorar la metodología de análisis
 - Analizar otras variables de la base de datos
 - Analizar el papel de la versión inglesa y del género en las imágenes

Muchas gracias

TRANS
MEDIA
CATALONIA